

Porównanie tłumaczeń Psalmów 75:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo w rękach JAHWE jest kielich* I wino spienione, pełne przypraw; To (wino) nalewa, owszem, jego fusy wypiją wszyscy bezbożni ziemi.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W rękach JAHWE jest kielich! I wino spienione od przypraw, On je nalewa, owszem — do samego dna wypiją je wszyscy bezbożni tej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja zaś będę zawsze opowiadał, będę śpiewał Bogu Jakuba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaiste kielich jest w rękach Pańskich, a ten wina mętnego nalany; z tegoż nalewać będzie, tak, że i drożdże jego wyssą i wypiją wszyscy niepobożni ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo w ręce PANSKIEJ jest kielich wina szczerego, pełen zmieszania. I nachylił z tego w ów, wszakże drożdże jego nie wylały się, będą pić wszyscy grzesznicy ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo w rękę Pana jest kielich, w którym się pieni wino, pełne przypraw. I On z niego nalewa: aż do mętów wypiją, pić będą wszyscy niegodziwi na ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo w rękach Pana jest kielich Wina musującego, pełnego przypraw; Z niego nalewa, a wszyscy bezbożni na ziemi nawet osad jego wysączają i piją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W rękę JAHWE jest bowiem kielich musującego wina, pełnego przypraw. On z niego nalewa – doprawdy, nawet osad osuszają, będą pić wszyscy bezbożni ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyż w rękę JAHWE jest kielich pełen mocnego wina; On z niego nalewa - aż do dna go wypiją. Będą pić wszyscy bezbożni na ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak, w rękę Jahwe jest czara pieniąca się winem, obficie zaprawionym korzeniami. I nalewa z niej: aż do osadu muszą ją wychylić; pić z niej muszą wszyscy grzesznicy ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	З неба Ти дав почути суд, земля злякалася і замовкла
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem kielich jest w rękę BOGA, a wino się pieni; pełen jest zaprawy i z niego nalewa; lecz wszyscy złoczyńcy ziemi wyssą oraz wypiją tylko jego męty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zaś będę o tym opowiadał po czas niezmierny; chcę grać Bogu Jakuba.

¹⁾ <x>230 60:5</x>; <x>290 51:17</x>; <x>300 25:15-28</x>; <x>300 49:12</x>; <x>300 51:7</x>; <x>330 23:31-34</x>; <x>380 1:16</x>; <x>420 2:16</x>; <x>450 12:2</x>; <x>730 14:10</x>; <x>730 16:19</x>; <x>730 17:4</x>; <x>730 18:6</x>

²⁾ <x>230 11:6</x>